

Текст службы праздника Сретения Господня на церковнославянском и русском языках с пояснениями и комментариями



Текст службы подготовлен комиссией по богослужению и церковному искусству Межсоборного присутствия в рамках работы по теме «Вспомогательные средства для преодоления проблемы непонимания мирянами богослужения».

[Текст службы праздника Сретения Господня на церковнославянском и русском языках с пояснениями и комментариями \(скачать в pdf\)](#)

В помощь прихожанам, которые стремятся в полной мере понимать смыслы молитвословий и богослужбных песнопений, публикуем текст службы праздника Сретения Господня на церковнославянском и русском языках. Русский перевод сопровождается минимальным комментарием, в котором раскрываются источники прямых и некоторых косвенных цитат, а также смысл тех мест, которые подразумевают знание реалий, не вполне знакомых современному читателю или слушателю.

Этот материал подготовлен комиссией по богослужению и церковному

искусству Межсоборного присутствия Русской Православной Церкви под председательством епископа Зарайского Константина в рамках работы по теме «Вспомогательные средства для преодоления проблемы непонимания мирянами богослужения». Редактор-составитель — священник Михаил Желтов.

Здесь можно найти все изменяемые части службы на Сретение Господне. Русский перевод богослужебных текстов, представленный в книге, не предназначен для совершения богослужения на русском языке. Цель перевода — разъяснить трудные и непонятные места церковнославянского текста, а отнюдь не поставить под сомнение его литургическое использование.

Предложенный перевод выполнен не с церковнославянского, но с греческого языка, поскольку церковнославянский текст сам по себе также является переведенным с греческого, и перевод, сделанный с перевода, лишь умножил бы ошибки и неточности. Однако получившаяся русская версия максимально приближена к звучанию привычного церковнославянского текста, вплоть до повторения порядка слов, где это возможно, использования архаичной лексики и так далее.

В ходе перевода выяснилось, что некоторые места греческого оригинала в церковнославянском тексте либо переданы недостаточно точно, либо могут стать доступнее для понимания путем точечных исправлений. В таких случаях к церковнославянскому тексту предложены уточнения на полях; непосредственно в текст никакая правка не вносилась.

Патриархия.ru